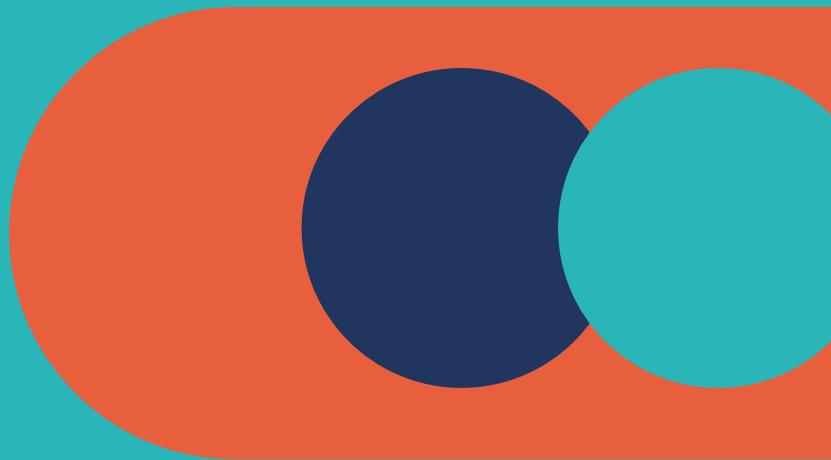


**TOMO I:  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN**





# **Dos veces invisibles. La literatura gallega de autoría femenina traducida al italiano\***

**Chiara Albertazzi**

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

## **1. Introducción**

Este trabajo surge a modo de actualización de un estudio de Fernández Rodríguez (2012a), «Autoras gallegas contemporáneas traducidas en Italia», que se llevó a cabo hace más de una década en el marco del proyecto de investigación «La traducción en contextos plurilingües», dirigido por Assumpta Camps. Pese al boom de la escritura femenina que tuvo lugar en Galicia a finales del siglo xx y a comienzos de este siglo (Vilavedra 2007), la proyección internacional de las escritoras gallegas sigue siendo bastante escasa. Según Fernández Rodríguez (2012a), esto se debe, por un lado, a la condición periférica y no hegemónica del polisistema (Even Zohar 1979) literario gallego, que supone un escollo a la hora de traspasar fronteras, por el otro, a la brecha de género en el mercado editorial que tiende a privilegiar obras de autoría masculina: «[l]a producción original de nuestras literatas no se encuentra en la periferia solo por tratarse de una literatura que se expresa en una lengua dominada, sino también por llevar el sello de escritura femenino» (Fernández Rodríguez 2012a: 355).

El presente estudio, por lo tanto, pretende cartografiar el espacio que viene ocupando la narrativa gallega de autoría femenina en el mercado editorial italiano de la última década, haciendo hincapié en los agentes involucrados

en la importación del capital cultural (Bourdieu 1979) y en los canales de difusión del mismo. Para ello, investigaremos los motivos que llevaron a traducir al italiano obras de escritoras en lengua gallega, cómo se difundieron, qué imagen de Galicia se ha transmitido a través de estas obras en el mercado meta y cómo se ha tratado la alteridad en la presentación del producto final. Para abordar este análisis, recurriremos a los fondos de la Biblioteca da Tradución Galega (BITRAGA), una base de datos elaborada por el homónimo grupo de investigación<sup>1\*</sup> que da cuenta del volumen de importación y exportación (desde y hacia la lengua gallega) de obras en formato libro a partir de los años 80.

Antes de adentrarnos en este estudio, es preciso partir de una premisa, es decir que la traducción no es una operación autónoma: las personas traductoras forman parte de «un complejo entramado» (Fernández Rodríguez 2010: 93), una microsociedad (Garrido Vilariño 2005: 32) en la que intervienen diferentes actores, que se mueven según el contexto social, económico, político e ideológico en el que se produce la circulación de bienes culturales. Esto significa que toda traducción es un acto social, puesto que está sujeta a la ideología dominante de la comunidad receptora: es la sociedad quien decide qué se traduce y cómo (Garrido Vilariño 2005: 32). En el caso de la literatura gallega, una literatura sin estado y que se expresa en una lengua minorizada, los mecanismos de protección, apropiación y difusión no pueden ser los mismos que los de comunidades que gozan de un estatus socioeconómico más elevado. En este sentido, compartimos la visión dialéctica del grupo BITRAGA, que concibe las lenguas y las culturas como inevitablemente desiguales y que estudia «la cuestión de la hegemonía cultural y de las relaciones lingüísticas y culturales a la luz del poder, el dominio y la desigualdad» (Luna Alonso 2012: 41). A la hora de llevar a cabo nuestro análisis, nos detendremos también en el papel que desempeñan los elementos paratextuales en la proyección de las obras que nos ocupan, de sus autoras y del sistema literario al que pertenecen. Retomando la nomenclatura de

---

<sup>1\*</sup> Creado en 2004 en el marco del Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidade de Vigo, el grupo BITRAGA se propone investigar el panorama de la traducción editorial en el contexto gallego. Desde el inicio forman parte de él Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper.

Genette (1987), tendremos en cuenta tanto el peritexto, es decir, aquellos elementos que se colocan alrededor del texto en el espacio del volumen (título, prefacio, colofón, notas, etc.), como el epitexto, es decir, todos aquellos mensajes que podemos situar en el exterior del libro y que generalmente tienen un soporte mediático (entrevistas, reseñas, etc.). A pesar de que su etimología sugiere cierta marginalidad con respecto al texto, el paratexto constituye en realidad un interesante espacio de análisis, donde se puede apreciar la interpretación que la sociedad receptora hace de la obra que importa (Garrido Vilariño 2005: 33). Por lo tanto, el paratexto estará fuertemente condicionado por las normas, creencias e ideología del mercado de llegada y a menudo es susceptible a cambios, reemplazos y reformulaciones.

## **2. Traducción editorial y lenguas minorizadas: el caso del gallego como lengua de partida**

Tras la aprobación de la Constitución en 1978 y del Estatuto de Autonomía en 1981, la lengua gallega emprendió un paulatino proceso de rehabilitación y se enfrentó a nuevos desafíos, como la normalización de su sistema literario. Estas circunstancias favorecieron la aparición de nuevas editoriales, la consolidación de nuevas autorías, la institución de premios y de plataformas especializadas en crítica literaria. De forma paralela, especialmente tras la aprobación de la Lei de Normalización Lingüística en 1983, se produjo una apuesta masiva por la traducción editorial, tanto para incorporar nuevos textos como para internacionalizar la producción autóctona. Como afirmaba Casares (2003: 2), uno de los índices de salud de toda literatura es el interés por la traducción, una herramienta clave para existir y adquirir prestigio en el panorama internacional. En el caso de una cultura que se expresa en una lengua minorizada como la gallega, la traducción desempeña una doble función. Por un lado, importar textos de otros sistemas literarios favorece el proceso de «normalización y reconfiguración de la vida cultural en gallego» (Montero Küpper 2012: 67), además de otorgar dignidad a una lengua históricamente marginada. Por el otro, la exportación de capital cultural representa un importante reconocimiento y proyecta la literatura en una dimensión internacional. Hoy en día, la narrativa gallega cuenta con un

catálogo variado, de calidad y atractivo, digno de competir con otras literaturas, como demuestra el hecho de que ya ha alcanzado más de cincuenta mercados (Castro 2022: 37), abriéndose camino en medio de otros sistemas literarios más influyentes.

Sin embargo, a la hora de traspasar fronteras, las letras gallegas tienen que enfrentarse a muchos escollos: en primer lugar, la reluctancia de las editoriales foráneas a la hora de arriesgar su capital y apostar por una cultura periférica y, en segundo lugar, la relación diglósica del gallego con el castellano, que también se ve reflejada en el campo de la edición. En comparación con el español, el sector del libro gallego es relativamente débil, ya que consta de editoriales medianas y pequeñas, que generalmente carecen de tejido empresarial y de recursos para invertir en la ampliación de mercados en el extranjero. Además, como observa Montero Küpper (2012: 63), mientras las editoriales españolas cuentan con un amplio público lector, las gallegas dirigen su producto a un público de 2,8 millones de habitantes, que se quedaría en un número aún más bajo, si se tuvieran en cuenta factores como los bajos índices de lectura y la pérdida de hablantes del idioma. No es de extrañar, entonces, que la producción gallega quede relegada en la periferia de las letras. Es más, la fuerza centrípeta del sistema literario español hace a menudo que el paso por el castellano como lengua puente sea una etapa casi obligada para el tránsito de la literatura gallega hacia otras culturas (Dasilva 2023: 137). De hecho, las versiones en castellano sirven a menudo de trampolín para comercializar los títulos gallegos fuera de España (Montero Küpper 2012: 70). Parece que, para tener derecho a un espacio dentro del canon literario, las obras gallegas necesitan la «bendición» del castellano: «it is generally only when the text is translated into Spanish that it attains admission into the 'national' canon» (Santana 2000: 164). Esta situación hace que, insoslayablemente, las relaciones de Galicia con otras culturas sean mediatas, y esa falta de inmediatez «acarrea un desvanecimiento de las singularidades culturales que componen el Estado español» (Montero Küpper 2012: 35). Queda patente, entonces, que el trasvase literario desde una lengua minorizada hacia lenguas más «fuertes» supone un intercambio asimétrico, que precisa de un decidido apoyo institucional y de unas políticas de internacionalización editoriales. En este sentido, entre las iniciativas más relevantes impulsadas por la Xunta de Galicia, se encuentran las subvenciones

a la traducción desde el gallego, dirigidas a editoriales foráneas, que llevan concediéndose desde 2007 (con una sola interrupción en 2009 debido al cambio de presidencia). Sin embargo, algunas criticidades hacen que estas ayudas sean poco atractivas para las empresas extranjeras. Entre las deficiencias relevadas por Castro (2022: 38) se destacan: un lenguaje administrativo poco inteligible, una excesiva burocracia, la falta de personal para atender dudas en idiomas que no sean el castellano o el gallego y la necesidad de realizar la solicitud mediante registro electrónico, NIF y certificados digitales, lo que constituye un impedimento más para las empresas extranjeras, salvo aquellas que ya conozcan el sistema y tengan representantes en Galicia.

A todos estos factores, en el caso de las obras de autoría femenina, hay que sumarles también «el marcado sesgo de género en las autorías seleccionadas para extratraducción» (Castro 2022: 38), que hace que la proyección internacional de las literatas gallegas, doblemente marginadas, sea inferior a la de los hombres, «pese al boom de las narradoras en literatura gallega que encabezan las listas de obras más leídas e acaparan premios» (Castro 2022: 38). Sin embargo, como veremos más adelante, a pesar de que el volumen de traducciones del gallego es relativamente escaso, en las dos últimas décadas un número considerable de escritoras ha alcanzado el espacio cultural italiano.

### **3. Narrativa gallega de autoría femenina: algunas coordenadas**

No es común que un sistema literario tenga a una escritora —en el caso de Galicia, Rosalía de Castro— como figura fundacional<sup>2</sup>. Aun así, las narradoras gallegas no consiguieron ocupar un espacio equiparable al de los hombres hasta comienzos de este siglo. Como observa Blanco (1998), la historia de la literatura de las mujeres ha ido avanzando, en buena medida, al compás del feminismo. Impulsada por las nuevas perspectivas democráticas y por las nuevas reivindicaciones feministas, en los años post autonómicos la aportación de las mujeres gallegas a la creación literaria aumentó de forma considerable. Si el campo de la poesía, género de referencia identitario de las letras

---

<sup>2</sup> La fecha fundacional de la literatura gallega contemporánea suele fijarse convencionalmente en 1863, año de publicación de los *Cantares Gallegos* de Rosalía de Castro.

gallegas, ya contaba con una generación de autoras consolidada (imposible no mencionar a las veteranas Xohana Torres y María Xosé Queizán, pioneras del feminismo gallego, y a las revolucionarias poetas de la Xeración dos '90, como Luisa Castro, Ana Romaní, Chus Pato, Olga Novo, Xela Arias y Marta Dacosta), no fue hasta finales del siglo pasado cuando las mujeres se fueron incorporando progresivamente al género narrativo, acabando, por fin, con ese aura de excepcionalidad que rodeaba sus entregas y superando el modelo rosaliano que vinculaba a las literatas a la sola creación poética. Cabe destacar, en este sentido, la aportación de las poetas María Xosé Queizán y Xohana Torres, que también exploraron con éxito la narrativa, y la de autoras como Úrsula Heinze, Marina Mayoral y Marilar Aleixandre. Sin embargo, no fue hasta el inicio del milenio cuando se consolidó la presencia de un grupo estable de autoras en el canon gallego. For acontecimientos decisivos a principios de los años 2000 que marcaron «la hora de las narradoras» (Vilavedra 2007: 13): por un lado, la publicación en el año 2000 de la antología *Narradoras* y, por el otro, el hecho de que en 2001 el premio Xerais de novela se otorgara por primera vez a una escritora, Marilar Aleixandre, con su *Teoría do caos* (Vilavedra 2022: 3). Fernández Rodríguez (2012a: 356) habla incluso de una «feminización» de la literatura gallega a raíz de los numerosos galardones otorgados a narradoras en la primera década del siglo XXI. A partir de entonces, el panorama narrativo se fue enriqueciendo de nuevas y exitosas voces autorales, entre las cuales María Reimóndez, Teresa Moure, Inma López Silva, Rexina Vega, Berta Dávila, Emma Pedreira, Iolanda Zúñiga, Leticia Costas, sin olvidar incorporaciones más recientes como la de Antía Yáñez, Anna R. Figueirido, Rosalía Fernández Rial o Ana Cabaleiro, que «veñen pisando forte» (Vilavedra 2020: 36).

#### **4. Narradoras gallegas traducidas en Italia: la primera década de los años 2000**

A pesar de que las escritoras apenas tienen cabida entre las autorías más traducidas, el espacio cultural italiano representa uno de los mercados privilegiados para la narrativa gallega de mujeres, al menos hasta hace una década, cuando Fernández Rodríguez (2012b: 196) destacaba «la excelente entrada

de las novelas de las autoras gallegas más recientes en el mercado italiano». Esto se debió, en buena medida, al *boom* de la literatura castellana en los años 2000, que hizo que, de rebote, también aumentara el interés de los lectores por las literaturas cooficiales. Es más, el caso italiano se tomaba como ejemplo paradigmático: «En Italia, la traducción de la literatura gallega es el resultado de un proyecto, de una planificación, de una negociación donde actores y agentes han colaborado [...]» (Fernández Rodríguez 2012a: 363). Dicha afirmación hacía referencia a una serie de circunstancias que, en su tiempo, favorecieron la incorporación de varias autoras gallegas al mercado editorial italiano: por un lado, las ayudas institucionales por parte de ambas culturas, la de llegada y la de partida (el Ministero della Cultura y la Xunta de Galicia), por el otro, la extensa labor de promoción y difusión de las obras contemporáneas realizada por la red de lectorados de gallego. En este sentido, tuvo un papel relevante la *Giornata di studi sulla traduzione dal gallego all'italiano*, que se celebró en la Universidad de Roma «La Sapienza» en 2006, gracias a la iniciativa del profesor y traductor Attilio Castellucci, director del Centro di Studi Galeghi de Roma, e Inma Otero Varela, en aquel momento lectora de gallego en el ateneo romano. El objetivo de la Jornada, actuar de puente entre la red académica y el mundo editorial, se cumplió con éxito, despertando el interés de pequeñas y medianas editoriales. Cabe detenerse, por ejemplo, en el caso de la editorial gran vía<sup>3</sup>, fundada en 2006 por Fabio Cremonesi, que ya contaba con una interesante colección, m30 –collana di narrativa della Spagna plurale, consagrada totalmente a autores españoles que se expresan en las cuatro lenguas cooficiales<sup>4</sup>. Fueron dos las obras de autoría femenina que vieron la luz en la primera década del nuevo milenio y que tuvieron acogida en esa colección: *Il club della calzetta* de María Reimóndez, primera autora gallega en incorporarse al catálogo de gran vía, publicada en 2007 en la traducción de Attilio Castellucci (adelantando la traducción al castellano, *El club de la calceta*, que llegó a publicarse

---

<sup>3</sup> La minúscula es un recurso gráfico-estilístico de la editorial, que se emplea tanto en la grafía del propio nombre, gran vía, como en los peritextos de los libros.

<sup>4</sup> Actualmente, debido a algunos cambios en la editorial, esta colección ya no existe: sus títulos se han incluido dentro de la colección gran vía original, junto a los títulos de otra antigua colección de narrativa hispanoamericana. (Cfr. <<https://www.gran-via.it/collane/gran-via-original/>> [25/09/2024].

en 2008), y *Solo per questa notte* de Patricia Janeiro, publicada en 2009 en la traducción de Enrico Passoni. En la portadilla de los libros de esta colección se leía:

m30 è la tangenziale di madrid, una strada che gira intorno al cuore della spagna e da cui si dipartono le grandi arterie che conducono ai quattro angoli del paese. m30 parla tutte le lingue della spagna plurale —basco, castigliano, catalano, galego— e propone autori strettamente contemporanei, narratori che rifuggono la contemplazione del proprio ombelico, punti di vista curiosi e spesso mordaci su una società in rapidissima trasformazione.

Otra editorial que cabe destacar es Urogallo, especializada en la literatura lusa de África, que fundó en 2009 una nueva colección dedicada a autorías gallegas, en colaboración con el centro de estudios gallegos de Roma y con el apoyo económico de la Xunta de Galicia. La dirección de la colección, que se bautizó como Urogallo Galaica, se encargó al mismo Castellucci. En ese mismo año se publicó, en la traducción de Alessandra Nicolò, *La giornata degli alberi* de Teresa Moure. Sin embargo, no se trataba de la primera traducción de la exitosa narradora gallega, que ya había ingresado en el mercado italiano el año anterior, en 2008, bajo el sello de una editorial de gran tamaño, la editorial milanesa Corbaccio. La obra en cuestión es *Herba Moura* (2005), una de las novelas más premiadas y traducidas de las letras gallegas, que apareció en Italia con el título de *Le tre donne di Cartesio*. Sin embargo, la traducción no se hizo a partir del original en gallego, sino de la versión castellana, *Hierba mora* (2006), autotraducida por la misma autora. Como ya se ha mencionado anteriormente, el tránsito por la lengua puente es un fenómeno recurrente en los trasvases lingüísticos desde una cultura minorizada, aunque, en el contexto italiano, esa práctica no parece llevarse a cabo de forma sistemática.

## **5. Narradoras gallegas traducidas en Italia en la última década (2013-2023)**

Hoy en día, la red académica sigue siendo uno de los principales circuitos de difusión y promoción de la literatura gallega en Italia. En este sentido, cabe destacar la inauguración, en 2016, del Centro di Studi Galeghi de Perugia,

que vio la luz gracias al apoyo de la Università degli Studi di Perugia y de la Xunta de Galicia. El centro cuenta con la dirección del profesor y traductor Marco Paone, que inició una fructífera colaboración con la editorial Aguaplano, una de las mayores novedades de la última década. Gracias a la labor de traducción de Paone y a las subvenciones de la Xunta, la editorial independiente de Perugia tiene el mérito de haber dado a conocer en Italia a autores de la talla de Uxío Novoneyra, Lois Pereiro y Berta Dávila (sobre cuya obra volveremos más adelante). En la última década, también vio la luz la revista en línea *Insula Europea*, gracias a la iniciativa de un grupo de estudiosos de diversas literaturas europeas coordinado por el profesor de Filología Románica de la Universidad de Perugia Carlo Pulsoni. El elemento más interesante de esta plataforma es la «Vetrina letteraria», un escaparate literario virtual en el que se presentan obras que merecen ser traducidas y que, de otra manera, pasarían desapercibidas por las editoriales italianas. Cada una de las propuestas consta de una ficha de lectura de la obra, una reseña de la misma y el contacto de la persona especialista a la que dirigirse para solicitar más información. Entre los títulos recogidos destacan varias novelas gallegas, algunas de las cuales se llegaron a traducir, aunque la plataforma lleva varios años pendiente de actualización.

Con respecto a los canales de difusión de la literatura gallega en el mercado italiano encontramos las medianas y pequeñas editoriales, en que se registra un mayor interés de tipo literario acompañado por cierta apuesta y cierto compromiso, aunque no faltan algunos casos esporádicos, de editoriales de gran tamaño, que al contar con un capital económico mayor pueden importar textos con criterios y fines comerciales. Pasando a los datos cuantitativos, a lo largo de la última década, el catálogo italiano de obras gallegas de narrativa se ha enriquecido con seis obras<sup>5</sup>, y cuatro de ellas llevan el sello de autoría femenina.

Después del éxito de *Il club della calzetta*, uno de los *best-sellers* de la editorial gran vía, *Pirata* (2013), una novela histórica de marcado carácter

---

<sup>5</sup> *Dimmi qualcosa di sporco* (Diego Amexeiras, 2013), *Pirata* (María Reimondez, 2013), *Lasciate un messaggio dopo il segnale* (Arantza Portabales, 2018), *Bellezza rossa* (Arantza Portabales, 2019), *L'ultimo traghetto* (Domingo Villar, 2020), *L'ultimo libro di Emma Olsen* (Berta Dávila, 2022).

feminista, es la segunda obra de María Reimóndez en pisar el mercado italiano, esta vez bajo el sello de la colección Galaica de la editorial Urogallo y en la traducción de Attilio Castellucci, que ya había reseñado y presentado la novela en *Insula Europea*<sup>6</sup>. En la edición italiana de la obra, se pueden apreciar algunas modificaciones a nivel paratextual, a partir del cambio en el diseño de portada: en la versión italiana se trata de una especie de mapa del tesoro, mientras que en el original, editado por Xerais, aparece el dibujo, casi infantil, de un corsario. Otro elemento que llama la atención, ya que no siempre a los traductores se les concede intervenir en el aparato paratextual, es la extensa introducción firmada por Castellucci. En el caso de una cultura *periférica* como la gallega, la *periferia* del texto puede representar un potencial espacio de visibilidad, donde los traductores toman la palabra y desempeñan la función de mediadores culturales<sup>7</sup>.

Por lo que se refiere a Arantza Portabales, se trata de una de las narradoras de novela negra de mayor relieve, incluso a nivel internacional. Según informa Luna Alonso (2021: 232), la editorial Galaxia vendió los derechos de su novela *Deixe a súa mensaxe despois do sinal* (2017) a la editorial italiana Solferino sin que todavía existiera la versión española que publicó Lumen en 2018. Sin embargo, en el colofón del libro en italiano, *Lasciate un messaggio dopo il segnale*, se lee que la traducción fue realizada a partir de la versión en español, *Deje su mensaje después de la señal*. Lo mismo sucedió con *Beleza vermella* (Galaxia 2017), que se publicó por Solferino en 2019 a partir de la versión castellana, y cuyo título, *Belleza roja* (Lumen 2019), se menciona de forma errónea en el colofón, mezclando gallego y castellano: «*Beleza roja*». Emplear el castellano como lengua puente contribuye a transmitir al público extranjero la idea de que el texto que se dispone a leer está escrito auténticamente en esa lengua, haciendo que la identidad cultural del autor termine difuminándose. Un ejemplo paradigmático es la portada de *Bellezza rossa*, en la que se lee que Arantza Portabales es «La nuova voce femminile della *novela negra* spagnola». Sin embargo, también es cierto que, al llevar ambas obras —la gallega y la castellana— el mismo sello editorial, se podría argumentar que los dos textos son originales.

---

<sup>6</sup> Cfr. <<https://www.insulaeuropea.eu/lettura/vetrina/reimondez/>> [25/09/2024].

<sup>7</sup> Véanse al respecto los estudios de Elefante (2012) y Yuste Frías (2015).

La última narradora en incorporarse al catálogo de obras gallegas traducidas al italiano es Berta Dávila, aunque no lo hizo con su obra cumbre, *Os seres queridos* (Xerais 2022), sino con *O derradeiro libro de Emma Olsen* (Galaxia 2013), que se publicó por la editorial Aguaplano en 2022 con el título de *L'ultimo libro di Emma Olsen*, en la traducción de Marco Paone. En el colofón del libro se lee que la traducción se llevó a cabo con una subvención de la Xunta de Galicia, en el marco de la actividad de investigación del centro de estudios gallegos de Perugia. El libro tuvo una discreta repercusión mediática y llegó a presentarse en varios eventos y ferias, como la Feria del libro de Turín, la cita más importante del sector editorial en Italia. Sin embargo, a pesar de que en la contraportada del libro se presentara a Berta Dávila como «la giovane scrittrice galega», no siempre la crítica tuvo el mismo rigor: por ejemplo, en la reseña que apareció en *La lettura – Corriere della Sera* se hace referencia a la autora como «la spagnola Berta Davila» (Labbate 2022).

## 6. A modo de conclusión

Gracias al compromiso de instituciones y editoriales (como el caso reciente de Aguaplano) y, sobre todo, a la valiosa labor de la Academia, que intenta compensar la falta de una política activa de promoción cultural y proyección exterior, la literatura gallega está progresivamente abriéndose camino en el mercado italiano. Sin embargo, el volumen de títulos importados sigue siendo bastante limitado, con enormes lagunas en el campo de la literatura de mujeres. Faltan autoras contemporáneas de la talla de Marilar Aleixandre, premio Nacional de narrativa en 2022, o de la misma Rosalía de Castro, de cuya obra aún se echa en falta una antología<sup>8</sup>. En este sentido, es necesario seguir tendiendo puentes entre la red académica y el mundo editorial y reconocer a los traductores como «agentes, importadores y propagadores de literaturas desconocidas o poco conocidas» (Fernández Rodríguez 2016: 93). Como bien afirma Kathleen March, docente, traductora y fundadora de la Asociación Internacional de Estudios Galegos (AIEG), «[c]ómpre que algunha entidade, ou algunhas, aposten polo que as persoas tradutoras vemos

---

<sup>8</sup> Para profundizar en la recepción italiana de Rosalía de Castro, véase Fassanelli (2023).

na vosa escrita. Que lean o que producimos e admitan publicalo» (2022: 11). En el caso de las autoras gallegas, doblemente marginadas, compromiso social y traducción pueden y deben ir de la mano: traducir a escritoras de literaturas minorizadas significa otorgar visibilidad, redibujar fronteras, cuestionar lo que es centro y lo que es periferia. A modo de conclusión, no nos queda más que sumarnos a la reivindicación de Olga Castro (2019: 54), y «abogar por una geopolítica feminista de traducción, que potencie flujos de escritoras desde culturas minorizadas y lenguas poco traducidas hacia espacios hipercentrales y hegemónicos».

## Bibliografía citada

- BLANCO, Carmen (1998), «Literatura gallega de las mujeres: fundación y refundación», *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: 21-26 de agosto de 1995, Birmingham*, 5: 29-38.
- BOURDIEU, Pierre (1979), «Les trois états du capital culturel», *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 30/1: 3-6.
- CASARES, Carlos, dir. (2003), «Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas. Unha primeira achega», Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega [1/10/24] <[http://culturagalega.gal/especiais/aviles/catalogo\\_traducidas.pdf](http://culturagalega.gal/especiais/aviles/catalogo_traducidas.pdf)>
- CASTRO, Olga (2019), «Por una geopolítica feminista de la traducción: escritoras (gallegas) traducidas en el mercado editorial británico<sup>1</sup>», *Transfer*, 15: 52-92.
- CASTRO, Olga (2022), «La internacionalización de la literatura gallega: diplomacia cultural, red académica y traducción», *Ínsula: Revista de Letras y Ciencias Humanas*, 912: 35-39.
- DASILVA, Xosé Manuel (2023), «Perspectiva diacrónica de la literatura gallega traducida», *Estudios de Traducción*, 13: 131-37.
- DÁVILA, Berta (2022), *L'ultimo libro di Emma Olsen*, Perugia, Aguaplano.
- ELEFANTE, Chiara (2012), *Traduzione e paratesto*, Bologna, Bononia University Press.
- EVEN-ZOCHAR, Itamar (1979), «Polysystem Theory», *Poetics Today*, 1/1-2: 287-310.

- FASSANELLI, Rachele (2023), «'Nera ombra che mi spauri'. La ricezione italiana dell'opera galega di Rosalía de Castro», *Orillas*, 12: 349-70.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2010), «La traducción en Galicia y la industria editorial (1980-2008)», *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, eds. Enric Gallén Miret; Francisco Lafarga; Luis Pegenaute. Berna, Peter Lang: 93-108.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2012a), «Autoras gallegas contemporáneas traducidas en Italia», *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura*, ed. Assumpta Camps. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona: 351-64.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2012b), «La voz femenina traducida: literatura feminista versus literatura de mujeres», *Traducción de una cultura emergente: la literatura gallega contemporánea en el exterior*, eds. Áurea Fernández Rodríguez; Iolanda Galanes Santos; Ana Luna Alonso. Berna, Peter Lang: 177-199.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2016), «El traductor como agente cultural», *La traducción literaria: Nuevas investigaciones*, eds. Iolanda Galanes Santos; Ana Luna Alonso; Silvia Montero Küpper; Áurea Fernández Rodríguez. Granada, Comares: 93-114.
- GARRIDO VILARIÑO, Xoán Manuel (2005), «Texto e Paratexto. Tradución e Paratradución», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 9-10: 31-39.
- GENETTE, Gérard (1987), *Seuils*, Paris, Seuil, Coll. Poétique.
- LABBATE, Orazio (2022), «Si torna a casa ma non ai 18 anni che furono», *La lettura. Rivista mensile del Corriere della Sera*, 539, 27 marzo 2022: 22-23.
- LUNA ALONSO, Ana (2012), «Marco de referencia teórica: Conceptos clave», *Traducción de una cultura emergente: la literatura gallega contemporánea en el exterior*, eds. Áurea Fernández Rodríguez; Iolanda Galanes Santos; Ana Luna Alonso; Silvia Montero Küpper. Berna, Peter Lang: 23-42.
- LUNA ALONSO, Ana (2021), «Traducir e internacionalizar autorías gallegas: una misión delicada», *Die internationale Rezeption der Literaturen Spaniens: Beiträge zur Kulturtransferforschung*, Hg. Ute Barbara Schilly. Berlin, Frank & Timme: 221-46.
- MARCH, Kathleen (2022), «De portas para fóra: traducir a literatura galega de onte e de hoxe<sup>1</sup> beyond the doors: translating past and present galician literature», *Viceversa, Revista Galega de Tradución*, 22: 7-14.

- MONTERO KÜPPER, Silvia (2012), «Contextualización histórico-cultural y apuntes sobre el sector editorial gallego», *Traducción de una cultura emergente. La literatura Gallega Contemporánea en el exterior*, eds. Áurea Fernández Rodríguez; Iolanda Galanes Santos; Ana Luna Alonso; Silvia Montero Küpper. Berna, Peter Lang: 35-80.
- PORTABALES, Arantza (2018), *Lasciate un messaggio dopo il segnale*, Milano, Solferino.
- PORTABALES, Arantza (2019), *Bellezza rossa*, Milano, Solferino.
- REIMÓNDEZ, María (2007), *Il club della calzetta*, Roma, gran vía.
- REIMÓNDEZ, María (2013), *Pirata*, Perugia, Edizioni dell'Urogallo.
- SANTANA, Mario (2000), «National Literatures and Interliterary Communities in Spain and Catalonia», *Catalan Review: International Journal of Catalan Culture*, 14/1-2: 159-172.
- VILAVEDRA, Dolores (2007), «Para una cartografía de la narrativa gallega actual», *Letras Hispanas: Revista de literatura y de cultura*, 4/1: 7-15.
- VILAVEDRA, Dolores (2020), «70 anos de literatura galega», *Grial: revista galega de cultura*, 225-226: 32-37.
- VILAVEDRA, Dolores (2022), «La narrativa gallega del siglo XXI: entre la expansión cuantitativa y los desafíos cualitativos», *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas*, 912: 2-6.
- YUSTE FRÍAS, José (2015), «Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción», *DELTA: Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, vol. 31, special issue: 317-47.